

SOCRATES

Programme européen

Séjour ARION, Aoste 11 - 18 mai 1997

Agnese Molinaro - Enseignante

Un séjour d'étude pour responsables européens de l'éducation sur la *Spécificité du système éducatif de la Région Autonome Vallée d'Aoste avec un regard particulier sur l'éducation bilingue et plurilingue*. D'intéressants projets sont issus de cette visite.

Le Conseil de l'Europe développe depuis quelques années en collaboration avec les Pays membres de la Communauté, de nombreux projets dans les domaines de l'enseignement scolaire et supérieur de l'éducation des adultes, de la création de réseaux d'échanges, de la reconnaissance européenne des diplômes, la publication d'études...

Tous ces projets rentrent dans le Programme *Socrates* qui prévoit à son intérieur ARION un programme réservé aux responsables européens de l'éducation.

La visite d'étude a été organisée par la Surintendance aux études de la Vallée d'Aoste, le Service d'Inspection Technique et le Bureau Langues Etrangères.

La responsable régionale pour les projets européens du Bureau Langue Etrangère et coordinatrice du séjour, Mme *Annabella Cabianca*, qui en avait déjà une expérience en tant que "usager" ayant participé à une visite d'étude ARION en Finlande, mais ici avec un

autre rôle - sujet actif, propositif et créatif - a montré pendant le séjour, enthousiasme et dévouement pour assurer la réalisation du projet de travail.

Parmi les dix européens experts dans le domaine de l'éducation, qui ont participé à la visite, il y avait trois espagnols, trois allemands, un français, une slo-

péenne de Strasbourg, un autre, inspecteur de langues étrangères, un directeur de projet, quatre responsables de centres de formation pour enseignants, deux formateurs d'enseignants, un proviseur adjoint.

En général, ils avaient un profil professionnel élevé et étaient intéressés à tirer le maximum de profit de leur visite d'étude.

Les langues de la visite ont été le **français** et l'**anglais** (quatre participants ne connaissaient pas le français mais tout le monde maîtrisait l'anglais).

Le **programme** de la visite a été très riche et intensif, il visait à:

- **aider les participants à comprendre le contexte dans lequel la visite devait se dérouler.**

Présentation du milieu valdôtain à l'aide d'un expert d'histoire locale qui leur a parlé des raisons

géographiques, politiques et sociales du bilinguisme qui caractérise cette région autonome d'Italie;

- **donner aux participants la possibilité d'observer des**



vaque, une chinoise britannique et un norvégien.

Leurs rôles à l'intérieur de leur système éducatif respectif étaient différents et variés: un est membre de l'Union Euro-

enseignants et des élèves au travail.

Au cours de ces visites ils ont pu poser des questions et échanger leurs impressions et leurs avis.

La plupart du temps les directeurs et les proviseurs ont accompagné les participants en leur fournissant des informations, du matériel etc.

Le panorama des écoles visitées par le groupe a été hétérogène, allant des écoles urbaines aux écoles supérieures et aux écoles en milieu rural. Les approches méthodologiques à l'éducation bilingue/multilingue varient également selon les différents niveaux scolaires et la situation des établissements;

- **présenter par des communications** (conférences et discussions) avec des **experts les différents aspects de notre système régional d'éducation à tous les niveaux scolaires** dans le but d'appréhender les raisons et les enjeux socio-pédagogiques qui ont été pris en compte lors de l'implantation du système d'enseignement bilingue aux différentes étapes éducatives. La disponibilité des conférenciers à dialoguer avec les participants et leur préparation ont enrichi le but de ces communications;
- **faire présenter** dans le détail **aux participants les systèmes éducatifs de leurs régions d'origine** à l'aide de grilles, brochures, livrets, etc...
Des document de socialisation, d'échanges d'expériences et de comparaisons entre les systèmes éducatifs ont été prévus pour enrichir le débat et rendre la visite encore plus intéressante et stimulante;
- **faire connaître notre Région par des moments** plus informels mais sûrement **culturels** (visite d'expositions, dîner avec musique traditionnelle offert dans un restaurant typique, une agréable promena-

de à Gressoney-St-Jean pour voir le "Castello Savoia" et jouir de l'environnement alpin, visite du château d'Issogne et participation au Concours Cerlogne...).

En fait, considérer les aspects du domaine éducationnel autant que ceux socio-culturels est également important pour connaître davantage un Pays et mieux saisir ses aspects saillants.

Le programme a été probablement trop dense car parfois il manquait le temps pour repenser le vécu, les expériences faites en classe pendant les visites aux écoles alors que les participants, venant de différents Pays d'Europe, étaient intéressés à échanger leurs points de vue entre eux et surtout avec les professionnels rencontrés sur le terrain.

Le séjour ARION fournit, en effet, une situation unique pour l'intercommunication et la confrontation des différentes perspectives.

Cela a pu donc se réaliser juste en partie à cause du manque de temps et surtout par les nombreux stimuli reçus lors de la visite.

Toutefois, il est leur intention d'exploiter cette occasion unique de rencontre offerte par le programme ARION de maintenir des contacts à l'avenir car ils ont aussi découvert que tout en appartenant à des réalités européennes différentes, ils partageaient beaucoup en termes de formation et d'intérêts professionnels, d'objectifs comme, par exemple, la promotion de la dimension européenne dans l'éducation.

Il est évident que toute l'expérience vécue par les participants sera transmise à de nombreux enseignants dans les Pays d'origine.

Les contacts humains avec les différentes institutions aboutiront à des innovations pédago-

giques ponctuelles et/ou à des projets bi ou trilatéraux et à des échanges dans les différents domaines éducatifs.

Concrètement, des projets sont issus de cette visite:

- un COMENIUS 1 - Un partenariat concernant un Lycée de la ville française Les Sables D'Olonne comme coordonnateur et le Lycée Scientifique d'Aoste;
- un COMENIUS 3.1 - Un projet conjoint impliquant un réseau européen d'Instituts de Formation coordonné par la Catalogne avec la participation de la Surintendance du Val d'Aoste, l'Université de Turin, Versailles, l'Allemagne et la Norvège pour l'échange d'informations, de programmes, de matériels etc.; thème de fond "l'apprentissage des langues/l'emploi des nouvelles technologies dans l'enseignement".

En guise de conclusion, quelques-unes des réflexions faites par la rapporteuse du groupe en visite à Aoste.

Elle est directrice de l'Institut de Formation pour les enseignants à Göttingen en Allemagne et envisage une expérience de formation d'éducation bilingue anglais/allemand dans son Institut suivant le modèle valdôtain.

A ce propos, rentrée en Allemagne, elle écrit à Annabella Cabianca:

"Merci..."

Entre-temps j'ai poursuivi mes idées sur les écoles bilingues, votre conception d'un bilinguisme "naturel" et l'alternance dans l'usage de deux langues dans l'enseignement ainsi que le contenu d'une formation professeurs bilingues et plurilingues.

Vu le nouveau poste d'un formateur en Anglais-bilingue dans mon institution et grâce aux expériences faites à Aoste, je suis en train de divulguer votre idée du bilinguisme dans la pédagogie de mon séminaire..."